

OTTO-VON-GUERICKE-UNIVERSITÄT MAGDEBURG

Fakultät für Geistes-, Sozial- und Erziehungswissenschaften  
Institut für fremdsprachliche Philologien

Prof. Dr. Renate Belentschikow (Slavistische Linguistik)



Otto-von-Guericke-Universität • iFPH • Postfach 4120 • D-39016 Magdeburg

Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg  
iFPH  
Zschokkestr 32  
D 39104 Magdeburg

Tel (0 391) 67-16555  
Fax (0 391) 67-16553  
Renate.Belentschikow@ovgu.de

Secretariat ins Hampel  
Tel (0 391) 67-16656  
Ins.Hampel@ovgu.de

Magdeburg, 03.12.2008

**Отзыв на монографию  
«Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития»  
(Анна Липовска, София 2008)**

Двуязычная лексикография как научная дисциплина на современном этапе подвергается значительным переменам. Это обусловлено, с одной стороны, новыми запросами пользователей в условиях локализованной межязыковой и межкультурной коммуникации, с темпами роста специальных знаний, а с другой стороны, с новыми техническими возможностями сбора и лингвистического анализа речевого материала и самого производства словарей. В этой ситуации в Интернете и в печатном виде появляется немало словарей, созданных в коммерческих целях с недостаточным филологическим уровнем. Данное положение ставит новые задачи перед лексикографами-филологами. На международной арене развивается металексикография, посвящённая критическому осмыслению исторических достижений лексикографии с целью её оптимизации.

Во-первых, речь идёт о самой инвентаризации существующих лексикографических работ, которые, к сожалению, часто известны только в рамках одной филологии или даже соответствующей филологии только в какой-либо одной стране. Во-вторых, нужна выработка новых концепций и методов лексикографической работы, производства и оценки словарей.

На этом фоне, исследование Анны Липовской, по нашему мнению, вносит огромный вклад в металексикографию и практическую лексикографию.

Во **Введении** автор даёт обзор о болгарских работах и материалах, содержащих сведения об истории болгарско-русской и русско-болгарской лексикографии. Однако, «предпринятое исследование не ставит перед собой задачи предложить критический обзор существующих русско-болгарских и болгарско-русских словарей. Оно направлено на прослеживание тенденций развития словарного дела,

в целом, и отдельных лексикографических проблем, в частности, для пары языков русский – болгарский» (с. 7).

В **первой части** работы (с. 9-31 и компакт-диск) подробно прослеживается история русско-болгарской и болгарско-русской лексикографии, описываются отдельные словари - от конца XVIII в. до настоящего времени. Автор раскрыла богатый фактический материал. Для наглядности, даются факсимиле из исторически ценных словарей. Также автор опирается на мемуары и проведение бесед с лексикографами (с. 9), что вносит вклад в сохранение коллективной памяти и подчёркивает связь преемственности и инноваций в филологической науке.

Выработанные автором на основе других исследований *методика и параметры сопоставительного лексикографического анализа* кажутся нам убедительными.

Материал на компакт-диске содержит параметризацию русско-болгарских и болгарско-русских словарей с XIX в. по XXI век. Каждый из исследуемых 150 словарей подвергается анализу на основе 60 параметров, служащих в качестве *tertium comparationis*. Детальная характеристика словарей по данным параметрам отражается в таблицах, представленных на компакт-диске.

В разделе «Сопоставительный лексикографический анализ» (с. 33-108) даётся обобщение результатов анализа по отдельным параметрам; делаются выводы о тенденциях развития словарного дела в данной области.

Так как автор в своём изложении следует порядку параметров, некоторые возможные постановки вопросов уходят на задний план.

В частности, в связи с вопросом о составе авторских коллективов следовало бы рассматривать не только количественные показатели (количество носителей входного и выходного языка как родного, билингвов). По нашему мнению, возможные выводы и рекомендации («стремится к необходимому балансу, приоритетно привлекать к работе лексикографов носителей русского языка», с. 33) должны учесть и приёмы лексикографической работы, распределение задач в данных коллективах и т.д. (Разумеется, что для давно разработанных словарей это невозможно.) Независимо от данной работы, по нашему мнению, определение компонентов лексикографической компетентности в современных условиях требует обсуждения в кругах специалистов-лексикографов.

Что касается «пробелов в отношении словарей для носителей русского языка» (с. 34), то существенным аргументом были бы, наверно, не приведённые количественные показатели, а сам спрос русскоязычных пользователей в словарях с болгарским языком (который, конечно, трудно оценить). С той же проблемой спроса в рыночных условиях сталкиваются не только болгарские учёные-лексикографы; она налицо, например, и в Германии, когда речь идёт об открытии или дальнейшем финансировании словарных проектов.

Весьма интересным наблюдением автора, которое касалось бы и Германии, является дефицит *больших* двуязычных словарей с русским языком.

Некоторые «служебные» лексикографические параметры можно было бы обсуждать в более тесной связи с данным типом специального словаря (напр., вопрос входа в словарь, заглавие, отсылки, орфоэпические сведения в зависимости от типа словаря). Нельзя недооценить значимость детальных данных глубокого сопоставительного анализа для металексикографии и практической лексикографии. Они являются весьма информативными и ценными не только относительно языковой пары болгарского и русского языков, а вообще для лексикографов, которые занимаются двуязычными словарями с русским языком как входным. В материале отражается большая гамма возможных лексикографических решений, что позволяет проверять их целесообразность для данного типа словаря и, не в последнюю очередь, для решений частных проблем текущих проектов и концептуальной работы над новыми словарными проектами.

Во **второй части** исследования вводятся два новейших словаря с данной парой языков. Вступительный раздел, «Двуязычный словарь глазами современного пользователя» (с. 109-115), отражает весьма интересные результаты *опроса пользователей* двуязычных словарей, которые подтверждают стремления к созданию электронных словарей нового типа.

Далее даются *словарные портреты* для «Нов руско-български речник» (с. 116-127), нового русско-болгарского словаря классического типа, и нового проекта: «Русско-болгарско-русского словаря нового типа» (с. 128-144). Последний проект уже представлялся в научных кругах и получил высокую оценку, в частности, на конференции в Германии.

Наконец, автор исследования составил весьма обширную, полезную библиографий по данной проблематике, включая, в том числе, работы зарубежных авторов на русском и английском языках.

Не углубляясь в специфику и достоинства словаря нового типа, вслед за автором «хочется поверить, что данное исследование положит начало работе по составлению русско-болгарско-русского словаря нового поколения» (с. 145).

Предлагаемое исследование заслуживает высокой оценки и достойно публикации.



Prof. Dr. Renate Belentshikow  
 Otto-von-Guericke-Universität  
 Magdeburg  
 Institut für Fremdsprachliche Philologien  
 (Slavistik)  
 PSF 4120 D-39016 Magdeburg

Проф. д-р Ренате Беленчиков

член-корреспондент Майнцкой академии наук и литературы,  
 руководитель академического проекта «Русско-немецкий словарь»